

ANNOTATION DES MATERIAUX
(Art. 65 du Règlement de L'Université)

de la production scientifique faisant partie de la documentation présentée au
concours d'habilitation

maître de conférences Sonya Krasimirova Aleksandrova-Koléva, PhD

Pour le concours d'habilitation je présente des publications scientifiques qui n'étaient pas présentées devant le jury de soutenance de la thèse de doctorat à l'Université d'Artois le 15.12.2008, ni devant le Présidium de la Commission d'attestation supérieure qui a légalisé le doctorat en Bulgarie. Je propose 3 monographies – la première représente une variante rédigée en langue bulgare de la thèse de doctorat ; la deuxième représente le texte original de la thèse de doctorat ; la troisième représente mon texte d'habilitation (approuvé par le Conseil départemental du Département d'histoire littéraire et littérature comparée le 20.03.2023) et 23 articles publiés dans des actes des colloques différents et des revues périodiques. Tous les articles et le texte d'habilitation sont écrits après la soutenance de la thèse de doctorat ; ils ne répètent pas les textes faisant partie de la procédure précédente.

1. TEXTE D'HABILITATION – MONOGRAPHIE

Sonya Aleksandrova-Koléva. *Caractéristiques prémodernes de l'œuvre de Maupassant.* Plovdiv : Édition universitaire « Paisii Hilendarski », 2023, 364 p., ISBN 978-619-202-923-4

Le texte représente le résultat d'un long travail de recherche entrepris par des nécessités d'enseignement. Il est centré sur l'analyse des romans "Bel Ami" et "Fort comme la mort", et complété par les interprétations des extraits de contes et de nouvelles fantastiques "Le Horla" dans ses deux versions, "Lettre d'un fou", "La tombe". Il attire partialement vers son argumentation des exemples de romans "Pierre et Jean", "Mont-Oriol", "Notre cœur", des textes journalistiques maupassantiens et des citations de la riche correspondance de l'auteur.

La recherche rassemble de petits détails qui échappent de la poétique réaliste ou naturaliste, deux tendances traditionnellement liées au nom de Maupassant. **Dans le premier chapitre** du livre sont présentée les bases théoriques propices à notre hypothèse de penser du texte maupassantien comme donnant preuves de caractéristiques prémodernes. Il débute avec les points de vue sur la *mimêsis* de Platon, d'Aristote et d'Auerbach par le biais de qui nous nous expliquons la méthode de représentation de Maupassant. Le chapitre continue par l'explication de différentes notions importantes pour la recherche comme ressemblance, répétition, réalisme, naturalisme etc. à travers lesquelles nous observons les emplois techniques et tactiques des moyens traditionnels pour des objectifs expérimentaux. Cette partie comprend encore les conceptions de modernité, modernisme, moderne vu à travers les écrits de Baudelaire et de Jameson qui nous sont utiles pour décrire la spécificité de l'optique prémoderne des analyses à suivre.

Le deuxième chapitre, dédié à la méthode d'écriture de Maupassant exploite "Le roman" et les textes peu nombreux expliquant sa poétique. L'attention sur le point de vue de l'auteur concernant la production littéraire et les recherches dans la même direction des

scientifiques connus comme Banquart, Vial, Delaisement etc. nous aide à définir notre position sur son rapprochement à une stylistique artistique. Cette partie de notre analyse inclue le profil esthétique très concis de la décennie dans laquelle se concentre l'œuvre de Maupassant.

Le troisième chapitre présente une forme de vérification de conformité entre les avis poétiques de l'auteur et leurs réalisations artistiques dans des textes concrets. Il offre des analyses de la fonction constructive de la répétition dans la constitution du texte, et dans l'élaboration de l'image concrète. Il est divisé en deux parties : "La répétition constructive comme suggestion implicite" qui détermine et interprète "le plan caché" du roman « Bel Ami » dans la perspective de préconcevoir le sujet entier ; et "La répétition auto textuelle – en voie vers l'image" qui se concentre sur l'élaboration technique de l'image de l'invisible.

Le quatrième chapitre explique une des approches non conventionnelles vers la technique la plus traditionnelle de l'art – la *mimêsis*. La transformation du prototype de la Sainte Marie Madeleine en exemple négatif et tout à fait matériel est menée par la division en deux personnage reflets et l'élimination progressive de leur caractéristiques positives. Maupassant produit deux copies transfigurées, pourtant nommées de la même façon, et sous-entendant quelque parenté avec la Sainte. Au niveau technique il pousse la représentation mimétique jusqu'à l'illusion extrêmement subjective et critique de la réalité. Au niveau de la narration il sape l'idée de l'existence du transcendantal, rabaissant les reflets de La Sainte à leur interprétation purement physique, politique et économique.

Le chapitre "Copies et images creuses" présente le processus d'élaboration du personnage privé de qualités mais capable d'en imiter par l'optique de la formation d'image, la production industrielle de fausses idées et les conditions nécessaires de leur réalisation persuasive. À condition que la vérité transcendantale n'existe pas ou l'image mimétique est une forme de *fantasme*, elle peut être remplis de contenu nécessaire au système économique et politique, mis en marche ou supprimée et remplacée par une autre image pareille. Un personnage construit de cette façon ne représente plus de type, ni de caractère, il se déshumanise et tourne en "fausse nouvelle", en moule au service des mécanismes sociaux et financiers du pouvoir.

La sixième partie conjugue deux emplois des Beaux-Arts dans le texte littéraire. Le premier est précisé par la technique de l'*ekphrasis*, que nous préférons appeler *pseudoekphrasis*, car elle fonctionnalise dans le roman des peintures imaginées des peintres réels. Nous trouvons que cette forme de *mimêsis* de la culture dérobe selon les principes de la mise en abyme sous le masque de la tradition quatre des sujets préférés de Maupassant – le désir, la violence, la guerre, l'impossible salut. En plus, le *pseudoekphrasis* fonctionne comme une technique amimétique dont la modernité semble subversive et cachée par rapport aux narrations mimétiques de l'époque de Maupassant. Le deuxième argumente l'anticipation des caractéristiques de l'Art nouveau par l'emploi des détails floraux et leur différenciation fonctionnelle dans le cadre de l'intérieur des maisons et des restaurants dans la ville.

Le dernier chapitre "Multiplications des ressemblances" résume les pensées de Maupassant sur les Beaux-Arts et analyse la multiplication des images mimétiques à condition qu'au début du sujet nous avons une chaîne mimétique classique – prototype idéal, son reflet matériel et la représentation esthétique du reflet matériel. Au fur et à mesure du progrès du sujet du roman "Fort comme la mort" cette chaîne est transformée, nous

empêchant de définir ses boucles, et à la fin nous hésitons à propos de la référence du prototype, du son reflet et de sa représentation artistique. Maupassant procède par la multiplication des reflets variés pour rendre la chaîne mimétique floue et incertaine, et mettre en question la technique mimétique.

En conclusion nous avons fait le compte de nos observations qui nous permettent de lire Maupassant comme un auteur à la limite de la tradition et du modernisme. Comme traditionnelles nous voyons les différentes approches de la *mimésis*, comme moderne nous qualifions les effets obtenus par les expérimentations techniques. Leur métissage harmonieux nous définissons comme prémoderne.

Le texte contient quelques appendices qui aident la réception du livre en langue bulgare : une liste des contes et des nouvelles fantastiques de Maupassant et des extraits de passages analysés selon la première publication des textes.

2. LIVRES BASÉS SUR LE TEXTE DE LA THÈSE DE DOCTORAT SOUTENUE :

2.1. Sonya Aleksandrova. *L'année littéraire 1953-54 dans la littérature de L'Europe de l'Ouest*. Plovdiv : Édition universitaire « Païsii Hilendarski », 2012, 234 p., ISBN 978-954-423-771-4

Le livre propose une perspective probable sur la prose littéraire de l'année 1953/54 dans la littérature de l'Europe de l'Ouest. L'attention se concentre sur la production française, anglaise, allemande avec peu d'exemples de la littérature italienne et espagnole. Après une analyse des titres assez nombreux le périmètre de la recherche s'est restreint pour proposer une étude approfondie d'une dizaine d'œuvres que nous trouvons d'importance. Parmi eux : *Under the Net* [*Sous le Filet*] d'Iris Murdoch, *Men at Arms* [*Hommes en armes*] d'Evelyn Waugh, *The Messenger* [*Le messenger*] de L. P. Hartley, *Sa majesté des mouches* de William Golding, *Jim la chance* de K. Amis, *Lolita* de V. Nabokov, *Jules et Jim* d'Henri-Pierre Roché, *Bonjour tristesse* de Françoise Sagan, *Les mandarins* de Simone de Beauvoir, *Les petits chevaux de Tarquinia* de M. Duras, *Don Juan ou l'amour de la géométrie* et *Stiller* de Max Frisch, *Les enfants des morts* et *Rentrez chez vous, Borger!* d'H. Böll, *Le soupçon* de Fr. Dürrenmatt, *Mort à Rome* de W. Köppen.

Le but de la recherche est d'approuver le fonctionnement fructueux de la catégorie opérationnelle d'année littéraire lors d'une étude synchronique comparée. Un tel projet propose des chaînes homologues d'œuvres littéraires en prose organisées selon leurs thématiques. Le critère principal de construction de chaînes homologues est l'année de publication du livre qui permet d'éviter la transformation de l'auteur dans un repère fondamental de l'analyse. Cette approche permet la comparaison d'œuvres jamais interpréter parallèlement jusqu'à présent et la construction de séries synchroniques d'œuvres de langues et de genres disparates. L'analyse comparée d'auteurs de styles différents, de *Best Sellers* et de livres de succès non commercial peut ouvrir de nouvelles voies devant la perception de l'histoire littéraire en marquant de problèmes inaperçus lors des études traditionnelles des processus de l'histoire littéraire.

Le travail argument la coupe synchronique de la littérature de l'Europe de l'Ouest dans la zone de l'année 1953/54 en dessinant les perspectives diachroniques des trouvailles. En dehors des œuvres contemporaines qui constituent les séries synchroniques la recherche ne

perd pas de vue des livres antérieurs et postérieurs de l'année littéraire en question pour réaliser les éventuels transpositions et rapports des thèmes et des motifs interprétés. Donc l'information obtenue lors de l'analyse empirique est étudiée et systématisée en trois directions majeures : des manifestations stables, des thèmes en rémanence et des sujets en ascendance par rapport au développement littéraire.

L'intérêt de la recherche porte sur les sujets en ascendance à cause de leur influence sur le développement littéraire, les autres arts et les processus culturels et sociaux. Dans cette partie de l'étude d'abord nous différencions deux dimensions de la jeunesse comme un fondement des valeurs contemporaines – l'image de l'enfant et de la femme entre deux âges. Ensuite nous présentons le rôle du *topos* de la plage comme lieu utopique de repos, d'amusement et de rien faire pour dessiner les étapes de la construction de l'image la plage correspondante au *locus amoenus*. Pour illustrer les motifs stables nous donnons en exemple la figure d'alcool dont la consommation varie mais porte sur l'aliénation, la désintégration de la famille, l'impossible amour. Enfin nous exposons le sujet de la Seconde guerre mondiale comme thème en rémanence à travers son expansion sur le genre criminel, la hantise du nazisme et les répercussions psychologiques des souvenirs dans l'après-guerre.

2.2. Sonya Aleksandrova. *L'année littéraire 1953-54 dans la littérature européenne*. Berlin : Éditions universitaires européennes, 2019, 320 p., ISBN 978-613-8-44828-0

« L'année littéraire 1953-54 dans la littérature européenne » est une recherche comparée d'œuvres littéraire françaises, anglaises et germanophones en prose. L'année littéraire 1953-54 découpe en deux le XXe siècle, mais reste une période de transition en demi-teinte. C'est une époque préparatoire des véritables « ruptures » qui commenceront en Europe de l'Est à partir de 1956 et en Europe de l'Ouest à partir de 1958.

Pour présenter l'image de cette période de transition, la recherche a procédé par une coupe transversale dont la notion controversée d'« année littéraire » a été l'outil méthodologique à partir duquel on a essayé de cerner la spécificité de l'année littéraire 1953-54 en fonction de cinq motifs caractéristiques: l'affirmation de la jeunesse, le symbole de la plage, l'affirmation du féminisme, la figure de l'alcool et la persistance des souvenirs de la Seconde guerre mondiale.

Les trois premiers sujets étaient définis en ascendance par rapport au développement littéraire. À la base du culte social de la jeunesse la recherche a discerné l'image des enfants perdus, de l'enfant gâté et de l'enfant prodigue. Le personnage secondaire de la femme mûre était étudié à travers une figure prototype dont les invariants traduisent le bonheur impossible, la tradition des « Don Juane » et l'attrait du néant. Les descriptions littéraires de la civilisation de « la plage » ont trouvé la manière de construction du *topos* de la plage en commençant par les utopies insulaires, en passant par la frontière entre la forêt et l'eau, pour le fixer sur les bords de la mer. Tout comme la recherche suit le procès de sa codification d'un lieu utopique du plaisir. Les manifestations stables de la figure de l'alcool ont démontré ses fonctions destructives qui créent une illusion de la chaleur et qui aident à renier l'identité humaine. Le thème en rémanence de la Seconde guerre mondiale a observé les spécificités de la « drôle de guerre », le destin du troupier allemand, l'expansion du sujet sur les criminels de guerre, le sentiment de hantise du nazisme et les répercussions psychologiques des souvenirs dans l'après-guerre.

3. ARTICLES SCIENTIFIQUES :

3.1. Aleksandrova, S. La narration du feuilleton télévisé. // *Stranitzza*, № 4, 2010, p. 159 – 167, ISSN 1310-9081

Le texte présente des moyens du feuilleton télévisé d'emprunter en cachette des sujets et des constructions des œuvres littéraires. Les différents moyens sont discernés à travers les séries télévisées *House M.D. [D' House]*, *Sex and the City*, *Lost : Les Disparus*. L'analyse se concentre sur la série télévisée *Friends* pour suivre les ressemblances avec le recueil de nouvelles *Décameron* de Boccace. Nous accentuons sur les éléments suivants : les thèmes principaux, le public visé, le cadre compositionnel du recueil pour discerner les similitudes de deux œuvres de la culture si éloignées chronologiquement.

3.2. Aleksandrova, S. Du roman-feuilleton à la série télévisée. // *Acte de colloque scientifique jubilaire « L'homme et l'Univers »*, Édition électronique de l'Union des scientifiques de Bulgarie – Smolian, 2011, ISBN 978-954-397-025-4 // https://usb-smolyan.eu/wp-content/uploads/2021/09/Scientific-papers_The-Man-and-the-Universe_2011_USB-Smolyan.pdf

Ce texte expose une analyse comparée de deux genres différents afin de suivre les raisons possibles de « recyclage » d'une structure de la période romantique à l'époque technologique contemporaine. Il présente l'histoire très concise du roman-feuilleton et sa réception au XIX s. en France. L'étude explique les spécificités de construction et de contenu de différents types de séries télévisées comme : *sitcom* ou comédie de situation, *soap opera*, télé romances etc. L'intérêt porte sur le feuilleton télévisé dans le but de poursuivre la chaîne de ressemblances avec le roman-feuilleton au niveau de la structure, de l'esthétique et de la réception.

3.3. Aleksandrova, S. Bonjour, tristesse – de la jeunesse débutante et du talent explosif. // *L'œuvre de Pétia Doubarova dans le contexte littéraire et culturelle bulgare et européen*. (Réd.) Sofia Angélova, Burgas : LIBRA SCORP, 2012, p. 40 – 48, ISBN 978-954-471-168-9

Le texte propose une étude comparée entre les premiers romans de l'écrivaine française Françoise Sagan et les œuvres en prose de Pétia Doubarova. Il souligne les ressemblances thématiques et stylistiques des deux auteurs à la base de leur début précoce et de leur perception juvénile du monde. À travers les conceptions clefs de la tristesse et de la fatigue le texte analyse la construction de personnages féminins semblables – sensibles à la nature et au moment actuel, jouissants de menus détails du quotidien, concentrés sur de l'amour etc., et la manière de leur construction – portraits esquissés, situations ébauchées, des images fugaces.

3.4. Aleksandrova, S. L'enseignement de langue étrangère sur des objectifs spécifiques. // *Opera Slavica. Slavistické rozhledy. Jazykovědný sešit. Ročník XXIII, Brno, 4, 2013, p. 76 – 82. ISSN1211-7676 (print), 2336-4459 (online)*

Le texte se concentre sur les difficultés concrètes de l'enseignement de français pour un groupe d'anesthésiologistes bulgares. Il propose des expériences pratiques de la recherche et de la préparation des matériaux nécessaires pour l'enseignement de 30 heures sur des objectifs spécifiques – le choix de la méthode, la définition des champs lexicaux indispensables et des compétences primordiales, analyse des besoins disparates selon la situation de communication – avec des collègues ou avec des patients etc. Les difficultés initiales devant l'enseignant se conjuguent avec les observations durant le procès d'enseignement dans le cas concret pour faire le point assez intéressant d'un obstacle imprévu – l'émotivité de la communication avec le patient.

3.5. Aleksandrova, S. « Mais arrête de parler de Brahms ... » // *Annuaire de CALIC – Bulgarie « Portrait d'une inconnue : Les beaux-arts dans la littérature, t. 3, 2014, ISSN 2603-5332 // <https://calic-bg.eu/conferens/portrait-of-an-unkown-woman/33-francoise-sagan.html>*

Ce texte analyse le roman de Françoise Sagan « Aimez-vous Brahms » pour décrire la présence d'un nom signifiant de la culture européenne – Brahms. L'hypothèse de recherche se propose de transcrire ses réminiscences dans le texte, dans l'adaptation cinématographique du roman et dans un motif musical de la tradition de la chanson. Le point de départ est qu'à travers ses héros Sagan démontre exprès une attitude dédaigneuse envers les sujets sérieux et intellectuels et en même temps elle incruste dans le texte des allusions esthétiques et culturelles importantes. L'étude poursuit leurs transcriptions par d'autres artistes de la musique et du cinéma et cherche leurs interférences dans les différents arts pendant un intervalle de temps assez limité pour expliquer une thématization particulière du nom de Brahms.

3.6. Aleksandrova, S. Détail floral et intuition artistique dans le texte de « Bel Ami ». // *(Re)définir les mots, recueil jubilaire dédié à prof. Vera Marovska, (Réd.) Diana Ivanova et Krassimira Tchakarova, Plovdiv : Édition de l'Université de Plovdiv « Paissii Hilendarski », 2015, c. 371 – 378, ISBN 978-619-202-081-1*

Le texte analyse le personnage de Madeleine Forestier du roman « Bel Ami » de Maupassant par l'optique du détail stylistique. Nous choisissons de suivre le détail floral – les plantes exotiques domestiquées qui caractérisent l'héroïne. L'emploi de plantes atypiques nous définissons comme du à l'observation détaillée de la réalité et l'intuition d'une nouvelle stylistique artistique qui cherche encore à définir ses limites. Nous présentons une histoire assez concise de la domestication de plantes exotiques en France tout comme les arguments de l'usage du détail floral en provenant pour la différenciation d'un personnage différenciant des autres représentantes féminines dans le roman.

3.7. Aleksandrova, S. Les plantes exotiques domestiquées dans le texte de « Bel Ami » et l'Art nouveau. // *Lectures bulgares – Szeged 2015, Szeged : JATEPress, 2016, c. 347 – 355, ISBN 978-963-315-313-0*

Ce texte examine les éléments floraux concentrés dans la décoration de l'intérieur de la maison dans le roman de Maupassant comme influencés par la stylistique de l'Art nouveau. Nous étudions la forme, la couleur, la sorte de la plante choisie, sa configuration dans la décoration etc. en comparaison avec les éléments floraux et leurs caractéristiques du style Art nouveau. Nous faisons attention des tendances à la mode de la deuxième moitié du XIX s. accentuant sur le japonisme qui pourraient avoir relation avec le choix d'élément floral. Le texte examine aussi le point de vue de Maupassant sur les interférences entre l'art d'Europe de l'Ouest et l'art japonais à travers ses textes journalistiques pour trouver les raisons du choix de détail artistique.

3.8. Aleksandrova, S. Projections intuitives d'Art nouveau dans le texte de « Bel Ami ». // ULUSLARARASI SÖZ, SANAT, SAĞLIK SEMPOZYUMU 21-23 Ekim 2015/ Edirne, BĞLDĞRĞLER, Temmuz, 2016, Trakya Universitesi, p. 173 – 181, ISBN 978-975-374-200-9

Ce texte expose l'hypothèse de l'anticipation intuitive des caractéristiques du style Art nouveau dans le roman « Bel Ami » de Maupassant à travers la fonctionnalisation des éléments floraux. L'exposé débute avec les interprétations dominantes de la poétique de l'écriture maupassantienne – le réalisme et le naturalisme pour continuer avec les études trouvant des points communs entre la stylistique du roman et la technique de l'impressionnisme. Ensuite nous présentons en bref l'histoire de la formation de l'Art nouveau en Europe et les différentes nominations du même style. L'analyse accentue sur la composition des ornements floraux, leur concentration dans l'intérieur des édifices, le coloris et les plantes analogiques.

3.9. Aleksandrova, S. « Bel Ami » de Maupassant – techniques modernes. // More, № 2/2016, Burgas, p. 224 – 234, ISSN 0205-2296

Ce texte expose l'essence de deux techniques littéraires employées dans le roman qui possèdent des caractéristiques modernes. L'étude commence avec la relation de Maupassant à la peinture, ses opinions à propos du Salon et des peintres, son intérêt des Beaux-Arts. Nous insistons sur le métissage non traditionnel de techniques propres à de différentes stylistiques – de l'Art nouveau dans la décoration de l'intérieur; plus souvent du réalisme, tantôt de l'impressionnisme lors de la description de l'extérieur. La deuxième technique suggérée est appelée *pseudoekphrasis* car elle présente comme réelles des peintures imaginées des peintres réels dans leurs propres stylistiques. La représentation des objets d'art bien imaginés et très personnels avec la prétention de similarité avec le réel nous définissons de moderne.

3.10. Aleksandrova, S. Des « Madeleine » de Maupassant et de l'intuition littéraire. // *Intuition et compétence dans la langue, la littérature et l'enseignement*, Plovdiv : Horizonti, 2016, c. 147 – 165, ISBN 978-619-7187-11-3

Le texte présente l'analyse de deux figures dans le roman de Maupassant « Bel Ami » qui portent le même nom – le personnage Madeleine Forestier et l'église Sainte Marie Madeleine. D'abord nous argumentons le choix du nom comme important pour l'auteur par

des données de la correspondance et de la biographie de Maupassant. Ensuite nous présentons brièvement des études sur la fonction du nom dans la construction du sens et de la symbolique dans l'œuvre de l'écrivain. Notre hypothèse porte sur le choix du nom Madeleine comme ambivalent depuis son prototype chrétien qui conjugue l'image de la pécheresse et du disciple de Jésus. De cette ambivalence Maupassant choisit des caractéristiques négatives et les divise entre les deux figures éponymes. Nous donnons un résumé concis de l'idée catholique de la Sainte dont l'image est construite par plusieurs figures féminines bibliques.

3.11. Aleksandrova, S. ; Boykova, F. Le texte littéraire – un laboratoire de compétences. // *Langue et littérature bulgares*, Sofia, № 4, an. LVIII, 2016, p. 350 – 367, ISSN 0323–9519

Cet exposé se propose d'analyser un des éléments principaux de la compétence en lecture – la compréhension écrite d'un texte littéraire à la base d'un extrait du roman « Bel Ami » de Maupassant. Il présente les conceptions théoriques sur lesquelles repose l'idée de la compétence communicative, de l'alphabétisation fonctionnelle, de l'alphabétisation en lecture, du lecteur actif. L'analyse procède sur les trois premiers exercices d'un test examinant les savoirs littéraires de base des élèves de 11^{ème} classe. Les observations montrent les possibilités du texte littéraire d'être transformé en « laboratoire » d'entraînement afin de construire des compétences lors d'enseignement en classe de langue et littérature bulgares.

3.12. Boykova, F. ; Aleksandrova, S. Le développement de la compétence en lecture dans l'enseignement de langue et littérature bulgares. // *VÝUKA JIHOSLOVANSKÝCH JAZYKŮ A LITERATUR V DNEŠNÍ EVROPĚ III*, Ústav slavistiki Filozofické fakulty Masarykovy univerzity, Brno : Vydal Jan Sojnek – Galium, 2016, c. 53 – 61, ISBN 978-80-906183-7-4

Le texte se concentre sur un problème actuel central de la formation en langue et littérature bulgares – la compréhension écrite. La lecture compétente est à la base de plusieurs interactions pédagogiques au cours de l'enseignement. L'attention porte sur l'importance de l'expérience culturelle personnelle lors de la perception et de l'interprétation du monde de la convention artistique. Nous accentuons sur la perception des élèves de la fonction et de la symbolique du détail stylistique dans un extrait de « Bel Ami » de Maupassant. Ce texte continue l'analyse du test examinant les savoirs littéraires de base des élèves de 11^{ème} classe – présentant les observations de réponses de 4 à 7.

3.13. Aleksandrova, S. ; Boykova, F. Compétence et intuition dans l'interprétation du texte littéraire. // *International Journal KNOWLEDGE, THE POWER OF KNOWLEDGE*, Scientific papers vol. 14.3., IKM – Skopje, 2016, p. 1001 – 1005, ISSN 1857-92

L'article se propose de présenter les bases théoriques de l'analyse de la manifestation des compétences et de l'intuition lors de l'interprétation du texte littéraire au cours de la formation en langue et littérature bulgares au lycée. Sur ces bases théoriques repose notre conception de construction d'un test approuvé dans des conditions réelles – le contenu des

questions posées, l'échelle d'évaluation des réponses etc. Nous argumentons le choix de l'œuvre et de l'auteur comme faisant partie du cursus obligatoire du lycée et proposant l'opportunité d'examiner la perception intuitive au moment de l'extraction d'information du texte dans le contexte de l'apprentissage communicatif orienté vers la culture.

3.14. Aleksandrova, S. Europe de l'Ouest entre 1722 et 1773 – le siècle des Lumières. // Révérence à la parole écrite, recueil jubilaire dédié au 70^{ème} anniversaire du prof. P. Pénev, Plovdiv : FastPrintBooks, 2017, p. 489 – 497, ISBN 978-619-7312-93-5

Le texte propose un parallèle entre l'œuvre de Païssii Hilendarski et l'idéologie des Lumières en l'Europe de l'Ouest. Il cherche des traces concises dans le texte de « Istorija slavaniobalgarska » des idées marquant les périodes européennes de la Protorenaissance, de la Renaissance et des Lumières. Nous accentuons sur l'approche encyclopédique de cueillir les informations, la construction d'un récit historique qui réveille la conscience nationale, l'aspiration à une langue parlée et compréhensible, la perspective déclarée de l'auteur etc. Nous supposons la manifestation compressée d'idées de périodes différentes pour rattraper le retardement culturel du aux raisons historiques. Le texte poursuit les tendances historiques et intellectuelles dominantes dans le contexte de l'Europe de l'Ouest de la période 1722 – 1733 et les compare aux idées principales de l'Histoire du moine d'Hilendar.

3.15. Aleksandrova, S. Du roman et des séries télévisées. // Le para humain : grâce et gravitation, recueil jubilaire dédié au prof. M. Nikoltchina, Sofia : Édition de l'Université de Sofia « St. Clément d'Ohrid », 2017, p. 835 – 850, ISBN 978-954-07-4268-7

Le texte continue l'étude des séries télévisées influencées par des modèles et des sujets littéraires fonctionnant comme avatar électronique du roman-feuilleton. L'analyse présente des ressemblances constructives et des similitudes du système des personnages en comparant le roman « Les trois mousquetaires » et la série télévisée « Sex and the City ». Nous observons aussi la série romanesque de Dumas et le processus de réalisation « en épisodes » du roman « Les trois mousquetaires » pour la presse et sa publication postérieure en livre afin de les comparer avec la réalisation cinématographique du film « Sex and the City » de 2008 et sa deuxième partie de 2010. La réalisation des films nous expliquons comme forme de rassemblement du « texte dispersé » des séries en correspondance avec la stratégie de publication de Dumas. Les rapports des deux œuvres sont étudiés pour suivre le « lien » fructueux entre un *Best Seller* littéraire prototype de l'inspiration et de la réalisation télévisée savamment transformant les schémas artistiques.

3.16. Aleksandrova, S. De la tristesse et de la fatigue des jeunes débutantes. // International Journal KNOWLEDGE, Scientific papers vol.16.2, IKM – Skopje, 2017, p. 915 – 921, ISSN 1857-923X

Le texte expose une analyse comparée des œuvres de Françoise Sagan « Bonjour, tristesse », « Un certain sourire », « La chamade » et des œuvres de Pétia Doubarova « Jalousie », « La fatigue », « Avant l'été ». Nous cherchons à détecter des procès

comparables dans la littérature française et la littérature bulgare à la base du personnage de la jeune femme qui fait preuves d'attitude atypique pour l'époque, et contrariant l'ordre et le moral de la société. Nous étudions les sujets principaux de la jeunesse et de la perception émotionnelle du monde par le point de vue du jeune auteur qui devrait différer dans deux régimes politiques opposés et cependant la résistance contre les limites dans les œuvres des deux écrivaines se rapproche. Nous observons de même les différences des clichés idéologiques des deux sujets qui produisent certaines divergences entre les auteurs.

3.17. Boykova, F. ; Aleksandrova, S. La compétence interprétative entre les capacités analytiques et les trouvailles intuitives. // Lectures bulgares – Szeged 2017, Szeged : JATEPress, 2017, p. 391 – 399, ISBN 978-963-315-365-9

Cet article fait partie d'une série de publications analysant les obstacles devant la compétence communicative lors de l'interprétation d'un texte littéraire dans l'enseignement secondaire en Bulgarie. L'exposé complète l'analyse du test basé sur un extrait de « Bel Ami » de Maupassant observant les réponses des questions de 7 à 10. Le défi principal du test est la vérification de savoirs et de compétences d'analyse et de compréhension du texte littéraire par conséquent ses caractéristiques : genre, personnages, fonction sémantique et stylistique des moyens linguistiques qui construisent le héros, le sujet, l'intrigue. Nous présentons des conclusions qui pourraient être utiles pour l'amélioration du travail de l'enseignant et pourraient faciliter le processus d'analyse et de compréhension par les élèves.

3.18. Aleksandrova, S. Re-création de l'image – accepter le sien. // Annuaire de CALIC – Bulgarie « Images et mirages : « l'étranger » dans « notre » littérature », t. 7, 2018, ISSN 2603-5332. // <https://calic-bg.eu/conferens/images-and-mirages/108-character-recreation-recognizing-of-its-own.html>

Le texte analyse les rapports entre les personnages George et Madeleine du roman « Bel Ami » de Maupassant comme une sorte de construction intentionnelle et consciente d'image de marque professionnelle du mari de la part de l'épouse. Nous nous concentrons sur les étapes de cette construction et la stratégie de sa semi intégration inventée et effectuée par Madeleine dans le but de présenter un personnage complètement étranger au milieu comme nécessaire, utile et convenable au cercle de la famille Walter. Nous observons toutes les actions de repositionnement et toutes les suggestions manipulatoires de Madeleine qui petit à petit transforment la face et le statut de son époux. L'étude suit les conceptions théoriques de l'image de marque commerciale pour interpréter « la migration » de George Duroy dans le roman de personnage complètement étranger du milieu des Walters jusqu'au personnage bien intégré et accepté du même milieu.

3.19. Aleksandrova-Koléva, S. Fatigue und tristesse. Paradoxien der Jungen in den Frühwerken von Françoise Sagan und Petja Dubarova. // Christoph Oliver Mayer, Martin Henzelmann (Hrsg.), Frankreich–Bulgarien: Innereuropäischer Kulturtransfer, Hamburg: Verlag: Dr. Kovac, 2018, p. 121 – 131, ISBN 978-3-8300-9494-4

Le texte continue notre étude comparée des textes en prose de Françoise Sagan et Pétia Doubarova. Il se concentre sur les dimensions sociales du début précoces, de la grande popularité des figures des deux écrivaines, de l'ambivalence de la réception de leur œuvre.

L'analyse présente les rapprochements et les différences socioculturels et esthétiques dans leurs textes. Il inclue des thèses des scientifiques contemporains comparant la figure et l'œuvre de Doubarova avec des auteurs de l'Europe de l'Ouest, car notre but est de trouver la place de cette jeune artiste parmi ses collègues européens. Donc nous suivons la tendance assez répandue ces dernières années de positionner la littérature bulgare au sein de sa famille européenne par le biais de l'œuvre de certains écrivains. Le profil de la jeune héroïne des textes de Doubarova est dessiné par des arguments de ses textes poétiques pour développer les dimensions de la jeune femme de sa prose et obtenir les détails principaux de l'image de la jeune femme dans son œuvre.

3.20. Boykova, F. ; Aleksandrova, S. Le texte littéraire – un atelier linguistique et culturel de développement de la compétence communicative. // СРПСКИ ЈЕЗИК, КЊИЖЕВНОСТ, УМЕТНОСТ, Књига I, КУРС ОПШТЕ ЛИНГВИСТИКЕ, Београд : „Донат Граф”, 2018, р. 275 – 287, ISBN 978-86-80796-24-6

Le texte expose le processus d'une recherche intégrative qui suit deux buts principaux. Le premier est du côté de l'observation des moyens linguistiques de transférer la connaissance culturelle dans le texte littéraire et la compétence des élèves de les analyser. Le deuxième c'est comment et par quelle compétence fonctionnelle les élèves arrivent à comprendre les suggestions du texte littéraire par rapport à leur propre contexte culturel. Nous interprétons les neuf premiers paragraphes de « Bel Ami » comme forme d'un plan caché du contenu de l'œuvre qui suggère la compréhension du roman entier. Nous analysons la narration dans cet extrait pour suivre les sens linguistiques et culturels produits par un plan concis qui prédispose à une interprétation concrète au tout au long de la lecture d'une œuvre assez volumineuse. Dans l'extrait nous différencions les sujets majeurs, le schéma des personnages, les caractéristiques du temps et de l'espace et les traits principaux de l'image du héros.

3.21. Aleksandrova-Koléva, S. Maupassant et les Orientals. // *Recherches scientifiques*, t. 59, l. 1, r. B – Philologie, Plovdiv : Édition universitaire « Païsii Hilendarski », 2021, p. 80 – 91, ISSN 0861-0029, https://lib.uni-plovdiv.net/bitstream/handle/123456789/1148/NTF_2021_59_1_B_80_91.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Le texte se propose de présenter l'image de l'arabe dans les contes et nouvelles de Maupassant dédiés à l'Algérie avec accent sur « Allouma ». Nous proposons l'hypothèse de la double perspective vers l'image qui est construit comme étranger et familier à la fois. Nous insistons sur le point de vue très spécifique de Maupassant des problèmes coloniaux, car il critique la politique de la métropole. Sa position assez rare à l'époque de déprécier le comportement inadéquat des français vers les arabes repose sur l'idée de la méconnaissance de la culture et la mentalité arabes. Nous soulignons la compassion vers les arabes issue de la compréhension qu'ils sont des êtres humains comme les européens et différencions les caractéristiques de l'image de la femme et de l'homme arabes. Nous faisons attention à l'attitude de l'auteur quand il s'agit de l'islâm, de la nature du Nord d'Afrique, de la ville d'Alger.

3.22. Aleksandrova-Koléva, S. Maupassant en quête de l'épuisement de la représentation réaliste – répétitions, dédoublements, perte de références. // *Studia Litteraria Serdicensia, Cinéma, gotique, canon*, numéro dédié à O. Kovatchev, Institut de littérature de l'Académie bulgare des sciences, Centre d'édition « Boyan Pénev », a. 3, l. 4, 2023, Print ISSN 1312-238X, p. 93 – 118, Online-ISSN 2603-3364 // <https://studialiteraria.eu/bg/archive/year-2023/issue-4/mopasan-v-opit-za-izcherpvane-na-realisticchnata-interpretaciya>

Le texte analyse le roman « Fort comme la mort » de Maupassant qui traite le sujet de l'artiste et de la représentation. Notre optique suit la multiplication des images (doubles, répétitions, ressemblances) dans l'hypothèse que l'auteur met en question la représentation mimétique. D'après notre interprétation l'écrivain introduit des copies de personnages et d'objets avec de différents degrés d'écart de l'original dans le but de perte graduelle de références. Maupassant représente une situation épuisant la technique mimétique car les images représentées sont des reflets qui se substituent et se mêlent pour reproduire un monde où la représentation stable est impossible. Ce monde romanesque est trop subjectif et sape le prérequis de l'objectivité de la représentation des principes du réalisme et du naturalisme. La technique de construction de ce monde nous donne des arguments de présenter son auteur comme prémoderne. Il cherche une voix d'expression sans rompre complètement avec la tradition littéraire et n'importe qu'il réalise son épuisement, en exploitant les innombrables répétitions, les ressemblances douteuses et les reflets mimétiques Maupassant les piège dans l'expression de leur propre négation.

3.23. Aleksandrova-Koléva, S. *Pseudoekphrasis* dans le roman « Bel Ami ». // *E-revue « Enseignement et développement »*, № 12, 2023, ISSN 2603-3577 // http://www.eddev.eu/AttachmentsEdited/br_12_2023_Aleksandrova_Sonya.pdf?cls=file

Le texte analyse une peinture de la collection du personnage Walter du roman « Bel Ami » (*Jésus marchant sur les flots*) à travers la technique narrative qui le construit et que nous appelons *pseudoekphrasis*. Il fait partie d'une étude plus détaillée des peintures dans la narration du roman qui selon nous encodent les sujets majeurs de l'œuvre de Maupassant. L'interprétation présente les fonctions de la peinture, les doutes religieux de l'auteur tout comme l'attitude fictionnelle des œuvres de la peinture dans le texte. Le but du texte est de compléter l'hypothèse de la mise en question de la *mimésis* qui nous donne des arguments pour interpréter le style de Maupassant comme prémoderne.